

## NOTICIAS DE LEPANTO ENTRE ROMA Y EL ESCORIAL: LA *RELATIONE* DEL COMENDADOR ROMEGAS

Luis Gómez Canseco  
(Universidad de Huelva)  
[canseco@uhu.es](mailto:canseco@uhu.es)

### RESUMEN

Pocos días después de la batalla de Lepanto, Mathurin d’Aux, comendador de la orden de Malta, compuso una breve relación sobre su desarrollo. El texto, que alcanzó una notable difusión en Italia, llegó también a El Escorial, donde fue traducido para uso de la corte. Este artículo edita y estudia por primera vez la versión original italiana de la *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l’armata turchesa e christiana allí sette d’ottobre 1571*, así como la traducción castellana, hasta ahora inédita.

PALABRAS CLAVE: Lepanto; relaciones; Escorial; Romegas.

### NEWS FROM LEPANTO BETWEEN ROME AND EL ESCORIAL: THE *RELATIONE* BY COMMENDATORE ROMEGAS

### ABSTRACT

A few days after the battle of Lepanto, Mathurin d’Aux, commendatore of the Order of Malta, composed a brief account of its development. The text was widely distributed in Italy and also reached El Escorial, where it was translated to be used at the Court. This article edits and analyzes for the first time the original Italian version of the *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l’armata turchesa e christiana allí sette d’ottobre 1571*, as well as the Spanish translation, which remained unpublished until now.

KEY WORDS: Lepanto; relations; Escorial; Romegas.

\*\*\*

La victoria de la armada cristiana en Lepanto el 7 de octubre de 1571 no pudo considerarse completa –al menos en lo que a la política se refiere– hasta que las noticias que la confirmaban llegaron a Roma, Venecia y España. Primero fueron cartas que daban a conocer el resultado, a las que siguieron de inmediato breves informes y relaciones sobre el desarrollo de la batalla. Las tres potencias unidas en la Santa Liga a

instancias del papa Pío V se aplicaron de inmediato a dar cauce público a la información, con el propósito de consolidar su imagen como vencedores ante los propios gobernados y ante los demás estados europeos. Se trataba de rentabilizar el triunfo no solo por medio de celebraciones públicas, sino, sobre todo, acudiendo a la imprenta, el instrumento más poderoso con el que se contaba entonces para difundir mensajes.

Al muy poco de llegar las primeras cartas y relaciones remitidas por algunos de los participantes en el encuentro naval, libreros e impresores empezaron a estamparlas y venderlas como pliegos sueltos. En la producción de estos últimos se adelantó Italia, con mejores y más activas imprentas, que trabajaron a destajo para divulgar la noticia y obtener a cambio un lucro considerable gracias al entusiasmo popular. Venecia y Roma se señalaron como centros de esa difusión impresa ya desde el mismo mes de octubre de 1571. Sylvie Favalier ha cifrado en más de cien los opúsculos salidos de las prensas venecianas entre 1571 y 1572. En Roma, solo los herederos de Antonio Blado lanzaron una veintena de pliegos sobre Lepanto en los últimos meses de 1571<sup>1</sup>.

La corona española, claro está, también estuvo interesada en recibir y dar a conocer esas noticias. Entre otras cosas, para contrarrestar el impacto de esos impresos italianos que otorgaban a Roma y, sobre todo, a la Señoría un protagonismo que en España se juzgó excesivo. Entre las noticias previas a la batalla que llegaron a la corte española, cabe destacar la *Relación del número de toda la gente que va en esta armada de S. M., y de la manera que se ha hecho su embarcación y repartimiento* que Francisco de Ibarra y Aizpiri, veedor general de la armada de la Santa Liga, envió a Felipe II en una carta fechada en Mesina el 16 de setiembre de 1571. No obstante, la principal fuente de información en torno a la batalla fue la relación que don Juan de Austria dictó en el puerto de Petalas, una de las islas Equinadas, inmediatamente después de la victoria. Ese escrito, recibido en El Escorial cuando Felipe II celebraba la octava de Todos los Santos, se convirtió en la base para las diversas relaciones españolas que se difundieron en torno al suceso bélico<sup>2</sup>. Pero no fueron las únicas. En esos primeros momentos, se compilaron en la corte tantas informaciones como fue posible, fuera cual fuera su procedencia.

Entre los textos españoles que se escribieron casi inmediatamente después de la batalla se cuentan la carta de Francisco de Murillo al secretario Antonio Pérez, de 9

---

<sup>1</sup> Cfr. Sylvie Favalier, “Lépante: la fabrication d’une gloire vénitienne,” en *L’histoire mise en œuvres*, ed. Agnès Morini (Saint-Étienne: Publications de l’Université de Saint-Étienne, 2001), 218-219 y Silvio Barsi, *La Battaglia di Lepanto e il De bello tucico di Bernardino Leo* (Milán: Mondadori, 2008) 67-77 y 107-113. Véase asimismo Tullio Bulgarelli, *Gli avvisi a stampa in Roma nel Cinquecento* (Roma: Istituto di Studi Romani Editore, 1967) y Carlo Dionisotti, “Lepanto nella cultura italiana del tempo,” en *II Mediterraneo nella seconda metà del’ 500 alla luce di Lepanto*, ed. G. Benzoni (Florenca: Leo S. Olschki Editore, 1974), 127-151. Este trabajo forma parte de los proyectos *Vida y escritura II* [PID2019-104069GB-I00], *Épica y política en el Siglo de Oro* [P20-00037] y *La Araucana: del texto a la identidad* [UHU-1241597].

<sup>2</sup> Cfr. Cayetano Rosell, *Historia del combate naval de Lepanto* (Madrid: Real Academia de la Historia, 1853), 124-125 y F. Javier Campos y Fernández de Sevilla, “Cervantes, Lepanto y El Escorial,” en *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. I.1*, ed. Antonio Bernat Vistarini (Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2001), 11-12.

de octubre de 1571<sup>3</sup>, o las notas que fray Miguel Servià, confesor de Juan de Austria, tomó a finales de ese mismo mes<sup>4</sup>. De las italianas, destaca por su inmediatez la carta que Marco Antonio Colonna dirigió al pontífice el mismo día 7<sup>5</sup>, así como la relación del secretario de Juan Andrea Doria, fechada a 9 de octubre e impresa de inmediato como pliego suelto<sup>6</sup>, o la carta de Onorato Caetani a Niccolò Caetani, cardenal de Sermoneta, escrita ese mismo día y que concluía con un envío que procede reproducir: “Scrivo una lettera a sua Santità per il signor Romegas, rallegrandomi della vittoria e rimettendo ad esso signore”<sup>7</sup>.

Ese “signor Romegas” era indudablemente Mathurin d’Aux de Lescout, conocido como el comendador Romegas y autor de la *Relazione della giornata delle Scoriolare fra l’armata turchesa e christiana alli sette d’ottobre 1571* que aquí nos ocupa. Romegas, como caballero de la orden de Malta, formó parte del contingente pontificio que participó en Lepanto bajo el mando de Marco Antonio Colonna. De la carta de Caetani se deduce que partió rápidamente hacia Roma, con la intención de comunicar la nueva al papa. Fue entonces, en algún momento de ese mismo mes de octubre, cuando hubo de pergeñar su relación.

El comendador había nacido hacia 1525 en el seno de una familia noble de la Gasuña y en 1546 ingresó en la orden de Malta, adoptando el nombre de Romegas como homenaje a un señorío de su familia. Muy pronto se integró en las galeras de la orden e incluso se salvó inesperadamente de un naufragio en 1555. Durante esos años luchó por todo el Mediterráneo contra el imperio turco y contra los piratas berberiscos. En 1564, participó en la toma del Peñón de Vélez, y al año siguiente tuvo un muy destacado papel en la defensa de Malta contra el asedio que Solimán el Magnífico puso a la isla, precisamente como represalia contra las acciones navales de Romegas. A instancias del papa, también encabezó una campaña contra los hugonotes en el sur de Francia. En la armada de la Santa Liga, ejerció como veedor de las galeras papales y luchó en la capitana pontificia, obteniendo un gran reconocimiento, que le llevaría a ocupar el cargo de general de las galeras de la orden. Seis años después, en 1577, fue elegido por sus hermanos como teniente del gran maestre Jean de la Cassiere, abriéndose entonces un grave conflicto que terminó con ambos ante la autoridad pontificia de Gregorio XIII. El papa reclamó la renuncia de Romegas a su cargo y la

---

<sup>3</sup> Francisco de Murillo, “Carta al secretario Antonio Pérez dándole cuenta de la victoria de Lepanto,” en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. III, ed. Martín Fernández Navarrete, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843), 224-226.

<sup>4</sup> Fray Miguel Servià, “Relación de los sucesos de la armada de la Santa Liga,” en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. XI, ed. Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843), 362-371.

<sup>5</sup> Cfr. Alberto Guglielmotti, *Marcontonio Colonna alla battaglia di Lepanto* (Florencia: Felice Le Monnier, 1862), 243-245.

<sup>6</sup> *Copia di una lettera del signore secretario dell’illustrissimo signore Giovan Andrea D’Oria* (Roma: Herederos de Antonio Blado, 1571).

<sup>7</sup> Onorato Caetani, *Lettere*, en Onorato Caetani y Gerolamo Diedo, *La battaglia di Lepanto*, ed. Salvatore Mazzearella (Palermo: Sellerio, 1995), 138.

situación terminó por agravarle una enfermedad que le llevaría a la muerte el 4 de noviembre de ese mismo año.<sup>8</sup>

Mathurin Romegas fue un hombre de armas en toda regla. Por eso no ha de extrañar la precisión que se hizo en el título italiano de su relación, que se dice “*ritratta dal comendator Romagasso*”, esto es, referida por él o reproducida a partir de su testimonio. Quiere ello decir que muy probablemente el comendador se limitó a dictar o dar cuenta de los hechos y que alguien transcribió el relato en su nombre. Sea como fuere, el texto hubo de tener una primera difusión manuscrita, pero llegó a la imprenta casi de inmediato. Apenas dos meses después de la batalla, los herederos de Antonio Blado se habían encargado de imprimirlo. No hay que olvidar que Romegas formaba parte de la flota pontificia y que los Blado se identificaban como “*stampatori cameralli*”, realizando, pues, su trabajo al servicio y bajo la protección del Vaticano. Probablemente a lo largo de noviembre de 1571, salió la *Relatione della giornata delle Scoriolare*, que no ha sido editada ni estudiada desde entonces.

El pliego romano lleva por título “*RELATIONE | DELLA GIORNATA DELLE | Scoriolare, fra l'armata Turchesca, & Christiana alli | sette d'Ottobre 1571. ritratta dal Comenda- | tor Romagasso*”, con una xilografía que representa al papa sentado y flanqueado por el rey de España y el doge de Venecia, al pie de la cual se lee: “*In Roma per li Heredi di Antonio Blado Stampatori Cameralli*”<sup>9</sup>. El texto de la relación ocupa los folios A1v y A2r, y a continuación siguen varios listados informativos: “*Nomi de capi de nemici morti, presi e salvati, i quali tutti portavano fanali* (f. A2v-A3r), “*Nomi di sopracomiti venetiani morti*” (f. A3r), “*Numero delle galee christiane*” (f. A3r), “*Numero di galee turchesche*” (f. A3r-A3v), “*Nomi di quelli espediti dal S. Don Giovan d'Austria*” (f. A3v) y “*Ordinanza de nemici*” (f. A4r).

Con fecha posterior, los mismos impresores lanzaron una nueva edición del pliego con una disposición muy similar en el título: “*RELATIONE | DELLA GIORNATA DELLE | Scoriolare, fra l'armata Turchesca, & Christiana alli | sette d'Ottobre 1571. ritratta dal Comenda | tor Romagasso*”. Tan solo ha desaparecido el guion que separaba la palabra “*Comendator*”, aunque a continuación se añadieron tres líneas más como subtítulo, inexistentes en la tirada original: “*Con il vero disegno del luogo, dove è seguita la giornata, che fu | il di de S. Marco Papa, et confessore il di 7. d'Otto- | bre 1571. 40 miglia sopra Lepanto*”. Curiosamente este subtítulo coincide literalmente con el de otro pliego impreso por los Blado en ese mismo año: *Copia di una lettera del signore secretario dell'illustrissimo signore Giovan Andrea D'Oria. Con il vero disegno del luogo dove è seguita la giornata che fu il di de S. Marco papa, et confessore il di 7 d'ottobre 1571. 40 miglia sopra Lepanto* (Roma: Herederos de Antonio Blado, 1571). La imagen del papa con el monarca español y el dux veneciano fue sustituida por una xilografía del estandarte de la Santa

<sup>8</sup> Sobre Romegas, véase *Mémoires de la vie de Mathurin de Lescout, surnommé Romegas, chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jerusalem, grand prieur de Toulouse et d'Irlande, général des galères de la Religion, lieutenant du Magistère*, en *Mémoire généalogique de la maison d'Aux de Lescout* (s.l., s.n., 1788), 1-19; L. L.-T., “*Romegas*,” en *Biographie universelle, ancienne et moderne. XXXV/III* (Paris: L. G. Michaud, 1824), 524-526; y Carmel Testa, *Romegas* (La Valeta: Midsea Books, 2002).

<sup>9</sup> Cfr. Emerenziana Vaccaro, *Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado Asolano ed eredi* (Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1961), 468. He manejado el ejemplar MISC.2244 conservado en la Biblioteca Casanatense de Roma.

Liga, y también el pie de imprenta se modificó, prescindiendo de la preposición inicial: “Roma per li Heredi di Antonio Blado Stampatori Camerali”. En el cuerpo del pliego se insertó además otro grabado xilográfico que representaba la batalla y la disposición de las dos armadas, tal como se anunciaba en el nuevo subtítulo.<sup>10</sup>

Al poco hubo de tirarse en Siena una nueva edición, aunque sin nombre de impresor y con mínimas variantes en el título: “RELATIONE | DELLA GIORNATA DELLE | Scorciolare, fra l’armata Christiana, & Turchesca, allí 7. | d’Ottobre 1571 . ritratta | dal Comendator | Romagasso”. Como ilustración se usó un escudo ovalado con una cruz al que flanqueaban dos espadas con el pie de imprenta “IN SIENA”<sup>11</sup>. La relación se estampó entre el folio Aiv y el Aiiiv, al final del cual se incluyó el grabado de dos naves combatiendo. En los folios siguientes, del Aiiir al Aiiiv se repitieron los mismos registros de muertos, galeras, nombres y disposición en la batalla que en la impresión romana.

Por su parte, en la British Library se conserva un manuscrito que corresponde al mismo texto. Lleva también por título el de *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l’armate Turchesca et Christiana alli 7 d’ottobre 1571. ritratta dal Comendatore Romagasso* y ocupa los folios 332-338 del códice *Collection of papers and tracts mostly relating to the Leagues between Venice, Spain, and the Holy See against the Turks and to the battle of Lepanto in 1571, during the papacy of Pius V*, con signatura Add MS 8314. Tras la relación del comendador Romegas, se encuentran los mismos listados de muertos turcos y venecianos, número y disposición de las galeras que en los pliegos impresos, aunque en distinto orden. La letra parece del siglo XVI y, aunque no se puede asegurar con certeza si la copia se realizó a partir de otro manuscrito o de un impreso, ciertas omisiones debidas al amanuense –como “in battaglia in quatro” por “in battaglia divisa in quatro” o “destra guidato” por “destra era guidato”– confirman que se trata de un traslado y que no contiene variantes textuales significativas respecto a los pliegos de Roma y Siena.

Por último, la relación de Romegas fue parcialmente incluida, aunque sin mención de la autoría, en un pliego algo más ambicioso, en el que se mezclaron materiales diversos sobre la batalla y que se estampó en Florencia, sin indicación de impresor, en 1571, con el título de “MEMORIA DELLA | FELICISSIMA VI- | TTORIA CHE | Havuto il Sereniss. Sig. Don Giouanni | d’Austria Capitan Cenerale | Dell’Armata della Santissima Lega | nel golfo di Lepanto contro | l’armata turchesca, | il giorno di S. Mar. Papa il di 7. Ottob. 1571, | con l’ordine, e modo tenuto dell’vna e | l’altra parte dal principio a le fine”. En los folios B1r y B2v de la *Memoria* se incluyeron respectivamente el comienzo y el final de nuestro relato.

La *Relatione* es una narración muy sucinta de los hechos, que comienza dando cuenta de los movimientos de la armada turca desde abril a octubre, primero en torno a Creta y luego por el mar Adriático, hasta la llegada de don Juan de Austria a Mesina. Se refiere a continuación el avance de la armada cristiana hacia la isla de Cefalonia y el

<sup>10</sup> Este texto ni siquiera consta en el inventario de las impresiones hechas por Blado y sus herederos en Roma, que publicó Vaccaro (*Catalogo*, 468). De hecho, la única noticia que he podido alcanzar de su existencia es la venta de un ejemplar subastado por la casa Peter Harrington desde el Reino Unido en 2020.

<sup>11</sup> El ejemplar con el que he trabajado corresponde a la Biblioteca Palatina de Parma y tiene la signatura PR0072.

espionaje al que se sometieron mutuamente los turcos y la Santa Liga. Ya entre el 6 y el 7 de octubre, se detalla la ubicación y disposición de la armada cristiana para la batalla, con una especial atención a la formación de embarcaciones en torno a la galera real. Por el contrario, la batalla se resuelve en un muy breve párrafo. El relato termina con huida del corsario Ochialí, la visita de don Juan al escenario del encuentro el día 8 para hacer balance de la victoria y la salida de la flota el día 11 de octubre desde el puerto de Petalas.

A pesar de ese laconismo, el texto tuvo una difusión considerable, acaso por la fama que como militar tenía el comendador Romegas. Indicio de ello es la existencia de una versión francesa de la relación, publicada por Ernest Charrière en 1853 a partir de un original copiado a mano<sup>12</sup>. La condición gascona de Romegas y el testimonio manuscrito de la Bibliothèque du Roi llevaron a algunos autores, como Jurien de la Gravière, a pensar que estaban ante la primera redacción de la obra. Por ello tomaron la impresión italiana por una traducción realizada a partir del francés<sup>13</sup>. Pero lo lógico, dado que la obra estaba dirigida a Roma, es que la relación se hubiera compuesto en italiano, lo que además justificaría la intervención de esa otra persona que habría transcrito el relato, según hemos visto más arriba al glosar la voz “*ritratta*” que consta en el título. Se añaden a ello algunos errores reconocibles en la versión francesa que han de atribuirse al traductor, como la desacertada transcripción del nombre “Catherino Malipiero” por “Catherino Molopicco” o, sobre todo, la confusión de un verbo como “*dispicciò*” con una ciudad: “Budica, Antivari et Dispiccio”, que se explica por el hecho de que la palabra “*Dispicciò*” se estampó con mayúscula inicial en las impresiones italianas de la *Relatione*<sup>14</sup>.

Otra prueba de esa difusión que el texto tuvo en Europa es el uso que hizo de él Fernando de Herrera en su *Relación de la guerra de Cipro*, publicada en 1572<sup>15</sup>. Todo el comienzo y el final del capítulo XIII, “El general del turco saquea la costa de Candía y asedia a Cataro”, y buena parte del capítulo XX, “La armada parte de Mecina y va a Corfú” y del XXIII, “El bajá refuerza su armada y don Juan va a la Chafalonia” son meras traducciones del comendador<sup>16</sup>. Todavía Lope de Vega acudió al testimonio de Romegas para un pasaje de su novelita *Guzmán el Bravo*, publicada dentro de *La Circe con otras rimas y prosas* en 1624, donde trata de los movimientos de la flota turca en los meses previos a Lepanto: “Después desto había salido Ochalí de Negroponte y llevado mil cautivos de Corfú, Candía y Petimo, con no menor estrago del Zante y la Cefalonia. Desde allí sitió a Cataro con un ejército de turcos, que le vino a socorrer por tierra”<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> Cfr. Ernest Charrière, “Lettre du commandateurs Romegas sur la bataille de Lépante”, en *Négotiations de la France dans le Levant ou correspondance, memoires et actes diplomatiques des ambassadeurs de France à Constantinople. III* (Paris: Imprimerie Impériale, 1853), 185-190. Véase además E. Hamilton Currey, *Sea-Wolves of the Mediterranean* (London: John Murray, 1910) 360.

<sup>13</sup> Jurien de la Gravière, *La guerre de Chypre et la bataille de Lépante* (Paris: Librairie Plon, 1888), I, 134.

<sup>14</sup> Charrière, “Lettre”, I, 186.

<sup>15</sup> Fernando de Herrera, *Relación de la guerra de Cipro y suceso de la batalla naval de Lepanto* (Sevilla: Alonso Escribano, 1572).

<sup>16</sup> Cfr. Luis Gómez Canseco, “Fuentes italianas para la *Relación de la guerra de Cipro* de Fernando de Herrera: erudición, réplica e ideología,” *Artifara* 21(1) (2021), 9 y 21-23.

<sup>17</sup> Lope de Vega, *Novelas a Marcia Leonarda*, ed. Julia Barella (Madrid: Júcar, 1988), 197-198.

A esa misma difusión hispánica del texto italiano corresponde la traducción castellana hasta ahora inédita que se conserva en la biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, con el título de *Relaçión de la jornada entre el armada cristiana y turquesca a los siete de octubre de 1571 años referida por el comendador Romagesto*. El texto forma parte del manuscrito K.I.7, que se abre con un *Libro de memorias deste monesterio de Sant Lorençio el Real, el qual comiença desde la primera fundaçión del dicho monesterio*, debido al padre fray Juan de San Jerónimo. En la siguiente sección del códice se incluyen tres textos referidos a la batalla de Lepanto con paginación propia y transcritos de una misma mano. Se encuentra en primer lugar la *Relación cierta y verdadera del suceso de la armada de la sancta liga desde los veynte días del mes de setiembre hasta ocho de octubre de 1571* (ff. 1r-13v), que fue editada en el tercer volumen de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*<sup>18</sup>; le sigue la *Relaçión* de Romegas (ff. 14r-17r); y, por último, una *Ensalada de la Victoria*, que comienza “Suen a vna corneta, / tubr, tubr, tubr. / Victoria victoria victoria. / que ya es ganada la gloria / torna a tocar. / tubr tubr tubr” (ff. 17r-18v). Esta traducción constituye un ejemplo extraordinario de la recepción y transmisión que la información en torno a Lepanto tuvo en la corte de Felipe II. Para empezar, vemos que aparece unida a otros textos de diversa naturaleza y procedencia, pero que tienen como nexo común el relato o la exaltación de la victoria contra los turcos, dejando a las claras la voluntad de acumular noticias sobre el suceso. En eso insiste la nota que el traductor —o acaso el copista— añadió tras el título: “Estas nuevas vinieron también a su magestad a esta casa de San Lorençio”. La relación del comendador Romegas hubo de llegar a Italia, y desde allí, ya fuera en copia manuscrita o en alguno de los impresos que se tiraron casi de inmediato, se remitió a San Lorenzo de El Escorial. Ya en la corte española, se creyó conveniente traducir el texto al castellano, probablemente para facilitar su uso y atendiendo al prestigio militar que respaldaba a su autor.

Por los comentarios del copista, parece que el texto italiano desde el que se tradujo o la versión española que se copió estaban manuscritos. No obstante, hay una serie de indicios que vinculan este texto con el impreso sienés, empezando por el título, que en ambos casos coincide para el orden de enumeración de las armadas. Frente al pliego romano, que lee: “l’armata turchesca e christiana”, el de Siena y la versión española optan por “l’armata christiana e turchesca”. Sea como fuere, resulta evidente que la traducción y su primera copia se hicieron con una intención meramente instrumental, tal como se deduce de la nota con la que nuestro amanuense —probablemente el mismo fray Juan de San Jerónimo<sup>19</sup>— excusó los errores que pudieran hallarse en su tarea: “Si algunas cosas no se entendieren bien, es por estar mal escrito de donde se sacó”. El verbo *sacar* alude al acto de copia, por lo que cabría conjeturar que el original de la traducción fue hecho sin demasiado esmero y simplemente para facilitar la lectura de la relación.

<sup>18</sup> *Relación cierta y verdadera del suceso de la armada de la Santa Liga, desde los veinte días del mes de setiembre hasta 8 de octubre de 1571*, en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. III, ed. Martín Fernández Navarrete, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843) 239-256.

<sup>19</sup> Campos y Fernández de Sevilla, “Cervantes, Lepanto y El Escorial,” 23.

El copista del manuscrito escurialense K.I.7 insistió en esas dificultades desde el párrafo primero de su copia, donde, tras la frase “Soponto, lugar pequeño de Albania”, añadió un comentario marcado por sendas barras “/Esto no entiendo/”. Y en efecto erraba, pues “Soponto” es, en realidad “Sopotò”. No fue el único desliz que se acumuló en la versión castellana, ya fuera a cuenta del traductor, ya a la del copista. La enumeración de ciudades arrasadas por Ochialí en la isla de Creta, que en italiano son “Apicorno, Bastia e Petimo”, quedó reducida a dos: “Apicorno, la Bastia y primero”, a causa de un error en la lectura del topónimo *Pétimo*, por Rétimo. Si Romegas señaló que el corsario hizo “i medesimi danni al Zante”, su traductor o su copista interpretaron “los menores daños en el Zante”, en una frase que carece de sentido. Los “spai e giannizzeri de’ migliori della Morea” derivaron en “pays y geniçaros de los mejores de la morisma”, convirtiendo a los *espabis* turcos en “pays”, voz que no hace sentido en el contexto sintáctico, y trocando la península del Peloponeso, conocida como la Morea, en “morisma”. El nombre del corsario turco Karag Alí, italianizado Carascialí, se transformó en “Caria Sualí”, impidiendo cualquier posibilidad de identificación. El cabo de Spartivento, en la Calabria, también aparece deformado en “Opartivento”; y otro tanto ocurre con el nombre de la familia genovesa *Lomellini*, transcrito como “Lomiçinos” y con el del marino veneciano *Giovanni Loredan*, que pasa a llamarse “Juan Lordono”. Por si fuera poco, en la traducción castellana se omitieron las frases finales del relato italiano, donde se refieren la fuga de Ochialí con treinta naves, el reconocimiento que don Juan hizo el 8 de octubre de la zona marítima donde había tenido lugar el encuentro y la salida de la flota cristiana del puerto de Petalas el día 11 de ese mismo mes.

La labor del traductor, complementada con la del copista, dio como resultado un texto útil para la comprensión de los lectores castellanos, pero incompleto y significativamente impreciso en los detalles. Cabe comprobar todo lo hasta aquí enunciado en las ediciones críticas que siguen tanto de la *Relatione della giornata delle Scoriolare fra l’armata turchesa e christiana allí sette d’ottobre 1571* impresa en Italia, como de la versión castellana que de ella se hizo, más que probablemente para uso de la corte, en el monasterio de El Escorial.

RELATIONE DELLA GIORNATA DELLE SCORCIOLARE FRA  
L'ARMATA TURCHESCA E CHRISTIANA ALLI SETTE D'OTTOBRE 1571.  
RITRATTA DAL COMENDATOR ROMAGASSO

IESUS MARIA<sup>20</sup>

<sup>[1]</sup> L'armata turchesca partì da Costantinopoli alli 15 d'aprile con ducento e trentatrè galere sotto la scorta di Partau Bassà, generale di terra, e Aly Bassà, general di mare, per la volta di Negroponte, dove, attendendo ella spalmare, vi gionsè Occhiali, viceré d'Algeri, con quello di Tripoli, con otto galere e 12 galeotte, donde, partendo poi per la volta dell'Arcipelago, si congiunsero seco 30 galeotte di corsari. E se ne andò di longho alla volta dell'isola di Candia, dove attese per alcuni giorni a saccheggiare Apicorno, Bastia e Petimo, abruscando tutti quei villaggi circonvicini e conducendone circa 800 anime con far poi i medesimi danni al Zante e alla Cefalonia, nella quale isola particolarmente prese più de sei mila anime. E seguendo tuttavia il suo camino, prese nel canale di Corfù Soppotò, picciolo luogho dell'Albania, e d'indi nella Cimara Dulcigno, Budua, Antivari e dispicciò con quattro mila anime, dove perse quattro galere per una borrascha assai furiosa.

<sup>[2]</sup> Andossene poi senza alcuna intermissione a Cataro nell'isteso tempo che vi gionse l'esercito per terra, la qual città mentre attendeva a stringere con molta speranza di conseguirla, hebbe nova dell'arrivo del signor don Giovanni d'Austria a Messina, con la congiunzione de l'armata christiana, e subito se levò dall'asedia, havendo prima spedito un corriero a Costantinopoli per sapere la volontà del gran Signore, la quale fu che risolutamente dovesse combattere l'armata christiana tosto che ne havesse occasione.

<sup>[3]</sup> Onde inviatasi con gran diligenza alla volta di Corfù dopo havere abrucciato quei borghi, presse il camino della Prevesa e poi di Lepanto, dove attese con ogni sollecitudine a riordinarsi d'huomini da spada e da remi, d'artegliarie, di monitioni e vittovaglie con resolutione di tornare indietro a combattere l'armata christiana havendo massimamente imbarcato sei milla tra spai e giannizzeri de'migliori della Morea. E avuto prima relatione da Carasciali e Caracozza, i quali havevano già preso lingua in Calabria dell'armata christiana, che era partita da Messina a 16 di Settembre in numero di 208 galere, sei galeazze, 25 navi grosse, e 40 fregate, ben risoluta di combattere, la quale il primo giorno sorse alla fossa di San Giovanni, e d'indi a capo Spartivento, capo delle Colonne, all' isola di Fano e a Corfù, dove essendo dimorata tre giorni, partì alli 30, ponendosi nel porto de le Gomenizze, ove si fece la mostra general di tutta l'armata, nella quale si ritrovarono dodici millia italiani, otto millia spagnoli, tremillia todeschi e tremillia venturieri, oltre alli marinari necessari.

<sup>[4]</sup> Quivi il comandatore Gil Andrada ritornò con lingua de' nimici che la loro armata era in Lepanto. Il medesimo giorno il signor don Giovan fece consiglio generale, nel quale di nuovo fu presa resolutione di combattere, e con essa si prese la volta della

---

<sup>20</sup> En la edición del texto italiano se ha mantenido la ortografía y morfología originales, aunque modernizando la acentuación y la puntuación.

Cefalonia, dove quasi in un tempo con l'armata christiana giunse una fregata di Candia con l'avviso della perdita di Famagosta.

<sup>[5]</sup> Alli 6 d'ottobre nella seconda guardia partì l'armata christiana dal porto della Valle d' Alessandria, 40 miglia lontano da Lepanto, dove era la turchesca, la quale partì di là la medesima notte, surgendo fuori de' Castelli; e la mattina s'inviò con risoluzione di venire alla volta della christiana, la quale quasi nell'ora medesima partì dal suddetto porto con risoluzione di ritrovar la nemica; e così ambedue si scopersero all'improvviso apresso l'isola delle Scorciolare.

<sup>[6]</sup> La christiana affretandosi d'uscire delle bocche di detta isola, ch'erano assai strette, si misse in battaglia divisa in quattro squadroni. Il primo corno da man destra era guidato da Giovan Andrea Doria con 50 galee e due galeazze, portando alla penna banderole verdi; il sinistro corno da Agostino Barbarigo, provveditore generale de venetiani, con pari numero di galee e di galeazze, portando banderole gialle alle oste; e la battaglia di don Giovanni con settanta galee e due galeazze alla testa, con banderole turchine al calcese, guidando poi il marchese di Santa Croce la retroguardia, nella quale erano 31 galee, con bandiere bianche sopra la poppa. Col qual ordine marciandosi alla volta de nemici con lento passo, la reale sparò un pezzo d'artiglieria, e subito inarborò i stendardi di battaglia, in uno de' quali era l'immagine del Crucifisso, nell'altro della beata Vergine e nell'ultimo l'arme de' sigori collegati.

<sup>[7]</sup> Andandosene don Giovanni poiche vidde tutta l'armata in ordinanza in una fregata a visitare tutte quelle galee che puote, e far animo a ciascuno, e ritornandosene alla sua reale in tempo che le armate erano vicine l'una dell'altra quasi a tiro di cannone. Alla sua mano destra erano la capitana del Papa, e alla sinistra quella di Venetia, e apresso di lei la capitana di Genova, sopra la quale era il principe di Parma, e dall'altra la capitana di Savoia, su la quale era il principe d'Urbino, e l'ali della sua battaglia erano serrate dalla capitana di Malta a mano destra e dalla capitana de Lomellini a sinistra, su la quale era Paolo Giordano Orsino. Apresso alla reale, di dietro era la capitana e la patrona di Spagna, e alla capitana di Venetia le galee di Catharino Malipiero e di Giovanni Loredano.

<sup>[8]</sup> Il vento, essendo contrario a christiani, bonacciò subito, e sul mezzo giorno si appiccò, il fatto d'arme cominciando dal corno sinistro de christiani, e poi dalla battaglia, dove subito che le reali si viddero, andarono impetuosamente ad investirsi, e così tutte l'altre apresso alle reali.

<sup>[9]</sup> Durò il conflitto tre hore, e quasi subito si conobbe la vittoria esser de christiani, cominciando ella dal sinistro corno della battaglia, onde don Giovanni si spinse verso il corno destro christiano, socorrendo dove facea di mestieri, e seguitandosi la vittoria fino a notte. Salvossi dell'armata nemica l'Ochiali con 30 vascelli in circa, parte de quali rifuggì alla Prevesa e parte a Lepanto; e la notte pose fine alla vittoria.

<sup>[10]</sup> Ritornò don Giovanni nel luogo dove si era combattuto e, essendosi riconosciuto la mattina seguente il numero de vascelli nemici presi e sommersi, fu trovato ascendere al numero di 230. Perirono de' nemici più di trenta milia, oltre ad un numero grandissimo di prigionieri, e 12 milia christiani liberati.

<sup>[11]</sup> Alli 11 partimmo dal porto di Patelà dove si ritrovava l'armata christiana con deliberatione di far l'impresa di Lepanto, nel qual tempo non erano anchora comparse le navi che restarono indietro fino in Calabria.

RELAÇÓN DE LA JORNADA ENTRE EL ARMADA CRISTIANA Y  
TURQUESCA A LOS SIETE DE OTUBRE DE 1571 AÑOS.  
REFERIDA POR EL COMENDADOR ROMAGESTO

Si algunas cosas no se entendieren bien, es por estar mal escrito de donde se sacó.  
Estas nuevas vinieron también a su magestad a esta casa de San Lorençio.<sup>21</sup>

<sup>11</sup> El armada turquesca partió de Constantinopla a quinze de abril con dozientas y treynta y tres galeras, so la conduta de Partau Baxá, general de tierra<sup>22</sup>, y de Alí Baxá, general de la mar<sup>23</sup>, la buelta de Nigroponte<sup>24</sup>, donde, esperando a despalmar<sup>25</sup>, llegó Ochalí, visorrey de Argel<sup>26</sup>, con el de Trípol<sup>27</sup>, con ocho galeras y doze galeotas<sup>28</sup>; de donde después, partiendo la buelta del Archipiélago<sup>29</sup>, se juntaron con ellas treynta galeotas de cosarios, y fueron la buelta de la ysla de Candía<sup>30</sup>, donde por algunos días entendió en saquear Apicorno, la Bastia y primero<sup>31</sup> quemando todos aquellos villages comarcanos y llevándose casi ochoçientas ánimas, haciendo después los menores daños en el Zante y en la Cefalonia<sup>32</sup>, en la qual ysla particularmente tomó más de seis mill ánimas. Y siguiendo todavía por su camino, tomó en el canal de Corfú a Soponto,

---

<sup>21</sup> En la edición de la traducción castellana se ha respetado la ortografía y morfología del manuscrito escurialense, aunque modernizando la acentuación y la puntuación.

<sup>22</sup> *so la conduta*: ‘bajo el mando’. Partau Baxá, Perteu o Perteu Mehmed Bajá (†1574), político y marino otomano que llegó a ser agá de los jenizaros y segundo visir, que ejerció como comandante adjunto de Alí Bajá en Lepanto y responsable de las fuerzas terrestres.

<sup>23</sup> Alí Bajá (†1571), militar otomano, casado con una hija de Selim II, que comandó la flota turca en Chipre y luego en Lepanto.

<sup>24</sup> *la vuelta de*: ‘en dirección a’. Nigroponte o Negroponte es la actual isla de Eubea, en el mar Egeo, que fue tomada a la república de Venecia por parte del imperio turco en 1470.

<sup>25</sup> *despalmar*: ‘limpiar los fondos de una nave y darlos de sebo’.

<sup>26</sup> Uluj Alí, conocido como Ochialí (1519-1587), había nacido en Le Castella, Calabria, según la mayoría de sus biógrafos. Fue cautivado en 1536 y puesto al remo, ejerciendo como corsario para los turcos ya en 1538. Tras servir con Dragut, llegó a ser bey primero de Trípoli y luego de Argel; comandó el ala izquierda de la armada turca en la batalla de Lepanto. Véase S. Soucek., “Uludj ‘Alí,” en *The Encyclopaedia of Islam* (Leiden: Brill, 2000), 810b- 811b; Orhan Kologlu, “Renegades and the case Uluç/Kiliç Ali,” en *Mediterraneo in armi (sec. XV-XVIII)*, ed. Rossella Cancila (Palermo: Associazioni Mediterranea, 2007), 513-531; y Emilio Sola, *Uchalí. El Calabrés Tiñoso, o el mito del corsario muladí en la frontera* (Bellaterra: Barcelona, 2010).

<sup>27</sup> El virrey o bey de Trípoli era Djafer Agha Bajá. Cfr. Pablo Martín Asuero, Mukadder Yayıcioglu y Paulino Toledo, *Cervantes y el Mediterráneo Hispano-Otomano* (Estambul: Isis, 2006), 116.

<sup>28</sup> *galera*: ‘embarcación de vela y remo, de larga quilla y no gran calado’; *galeota*: ‘galera menor de dos palos y máximo de veinte remos’.

<sup>29</sup> Como Archipiélago se conocían el conjunto de islas del Mar Egeo.

<sup>30</sup> Candía era la isla de Creta.

<sup>31</sup> Apicorno, hoy Kalyves, Bastia y Pétimo o Rétimo son poblaciones en el norte de Creta. El traductor castellano confundió el *Petimo* de la fuente italiana y lo trasladó como “primero”.

<sup>32</sup> Zante o Zacinto es una de las islas jónicas, situada al noroeste del Peloponeso. Chafalonia o Cefalonia es otra de las islas jónicas inmediatamente al norte de Zante. La versión castellana trasladó “i medesimi danni” como “los menores daños”.

lugar pequeño de Albania<sup>33</sup> /*Esto no entiendo*/<sup>34</sup>; y de allí en la Çimera, Dulcino, Budanti, Bari<sup>35</sup>, y despachó con quatro mill ánimas<sup>36</sup>, donde perdió quatro galeras por una borrasca muy furiosa.

[2] Fue después sin intervalo alguno a Cataro<sup>37</sup>, al mismo tiempo que llegó allí el ejército por tierra. Y mientras entendían en apretar esta ciudad<sup>38</sup> con mucha esperanza de averla<sup>39</sup>, tuvo nueva de la llegada del señor don Juan de Austria a Meçina con la junta de la armada cristiana<sup>40</sup>. Y luego levantó el cerco, despachando un correo primero a Constantinopla para saber la voluntad de su gran señor, la qual fue que resolutamente pelease con la armada cristiana en tiniendo ocasión para ello.

[3] Por lo qual, encaminándose con gran diligencia la buelta de Corfú<sup>41</sup>, después de aver quemado los arrabales<sup>42</sup>, tomó el camino de la Previça<sup>43</sup>, y después a Lepanto<sup>44</sup>, donde entendió con toda solici tud de rehacerse<sup>45</sup> de soldados y remeros, y artillería y munición y vituallas, con resolución de bolver atrás a pelear con la armada cristiana<sup>46</sup>, mayormente abiendo embarcado seis mill entre pays y genízaros<sup>47</sup> de los mejores de la morisma<sup>48</sup>; y tiniendo primero relación de Caria Sualí y Caracozza<sup>49</sup>, que ya abían

<sup>33</sup> Soponto, por error, es la fortaleza de Sopotò, que corresponde a la actual Borsh, en Albania, situada en la costa al norte de Corfú. Giacomo Celsi la ocupó para Venecia en mayo de 1570. El canal de Corfú se encuentra a la entrada del mar Adriático, entre la isla y el continente

<sup>34</sup> El copista anotó “Esto no lo entiendo” en medio del texto posiblemente para subrayar sus dudas respecto a la caligrafía del texto que transcribía.

<sup>35</sup> La Cimera o Chimaera se encontraba en el Epiro, al noroeste de Grecia y al sur de Albania., Dulcigno o Ulcinj, Budua o Budva y Antivari o Bar son ciudades costeras situadas al sur del Adriático, en el actual Montenegro.

<sup>36</sup> *despachó*: ‘salió’. Se tradujo a la letra el término italiano *dispicciò*.

<sup>37</sup> Cataro –hoy Kotor, en Montenegro– estuvo en poder de Venecia desde 1420.

<sup>38</sup> *entendían en*: ‘se ocupaban de’.

<sup>39</sup> *de averla*: ‘de conquistarla’.

<sup>40</sup> *nueva*: ‘noticia’. Meçina o Mesina es una ciudad situada en el noreste de Sicilia y separada de Calabria por el estrecho del mismo nombre, donde se reunió la flota cristiana.

<sup>41</sup> *diligencia*: ‘prontitud, presteza’. Corfú es una isla del mar Jónico ubicada al oeste de Grecia y al sur de Albania.

<sup>42</sup> *arrabales*: ‘villas, poblaciones’, generalmente sin protección de una fortaleza.

<sup>43</sup> La Previça o Preveza es una bahía en la costa griega de Epiro, al sur de Corfú. Tuvo allí lugar una batalla el 28 de septiembre de 1538, en la que Jeiredín Barbarroja, almirante de Solimán el Magnífico, derrotó a una armada cristiana significativamente superior comandada por Andrea Doria.

<sup>44</sup> Lepanto es el actual puerto de Naupacto, al noroeste del golfo de Corinto

<sup>45</sup> *solici tud de rehacerse*: ‘diligencia para reforzarse’.

<sup>46</sup> *resolución*: ‘decisión, voluntad’.

<sup>47</sup> *genízaros*: ‘jenízaros, cuerpo militar reclutado entre jóvenes cristianos a los que se educaba en el Islam y se destinaba al servicio de la guardia imperial otomana’. La voz *pays* corresponde al italiano “spai”, esto es, ‘españís o soldados’, a partir del turco *sipahi*.

<sup>48</sup> El traductor confundió la versión original “della Morea”, en referencia a la península del Peloponeso, al sur de Grecia, y lo trasladó como “de la morisma”, con un sentido religioso, es decir, ‘de los musulmanes’.

<sup>49</sup> *relación*: ‘información’. Caria Sualí es una mala lectura del italiano “Carasciali”, que designaba al corsario Caragialí o Karag Alí (†1580), lugarteniente de Uluj Alí. Caracozza era el corsario Cara Hosia o Kara Hodja, converso al Islam y al parecer antiguo dominico, que llegó a ser jefe de los jenízaros y gobernador de la Valona. Murió en Lepanto. Cfr. Hugh Bicheno, *La batalla de Lepanto. 1571* (Barcelona: Ariel, 2005), 232; y Elizabeth R. Wright, Sarah Spence y Andrew Lemons eds., *The Battle of Lepanto* (Cambridge, Harvard University Press, 2014), 414.

tomado lengua en Calabria<sup>50</sup> de la armada cristiana que habían partido de Meçina a diez y seys de setiembre, que eran dozientas y ocho galeras y seys galeazas y veynte y cinco naos gruesas y quarenta fragatas con resolución de pelear<sup>51</sup>, la qual el primer día surgió en la fosa de San Juan<sup>52</sup>; de allí a cabo de Opartivento<sup>53</sup>, cabo de la Colona<sup>54</sup>, a la ysla de Fano y Corfú<sup>55</sup>, donde, parando tres días, partió a los treynta y se puso en el puerto de las Gomenizas<sup>56</sup>, donde se hizo muestra general de toda la armada<sup>57</sup>, en la qual se hallaron doze mill italianos y ocho mill españoles, tres mill tudescos y tres mill aventureros<sup>58</sup>, demás de los marineros necesarios.

[4] Allí el comendador Gil de Andrada volvió con lengua de los enemigos que su armada estaba en Lepanto<sup>59</sup>. El mesmo día el señor Don Juan juntó consejo general, en el qual de nuevo se tomó resolución de pelear; y con ella tomaron la buelta de Cefalonia, donde casi a un tiempo con la armada cristiana llegó una fragata de Candía con el aviso de la pérdida de Famagosta<sup>60</sup>.

[5] A los seys días de octubre, a la segunda vela<sup>61</sup>, partió el armada cristiana del puerto del valle de Alexandría<sup>62</sup>, quarenta millas de Lepanto, donde estava la turquesca, la qual partió de allí la mesma noche, surgiendo fuera de Castelli<sup>63</sup>. Y a la mañana se encaminó con resolución de yr la buelta de la armada cristiana, la qual casi a la mesma ora partió

---

<sup>50</sup> *habían tomado lengua*: ‘se habían informado’. Calabria es una península al suroeste de Italia, frente a Sicilia.

<sup>51</sup> *galeazas*: ‘embarcaciones de mayor calado entre las de remo y velas’; *naos gruesas*: ‘galeras de mayor porte’, usadas generalmente para transporte’; *fragata*: ‘buque ligero de dos o tres palos’.

<sup>52</sup> La fosa de San Juan o San Giovanni era un fondeadero cercano al actual Pellaro, en Calabria, al sur del estrecho de Messina.

<sup>53</sup> El texto castellano transcribe por error “Opartivento” para denominar al cabo Spartivento, que está al sur de Calabria, en la costa del mar Jonio.

<sup>54</sup> El cabo Collona, antiguo promontorio Lacinio, en el lado occidental del golfo de Tarento, era llamado en el siglo XVII *delle Colonne* a causa de los restos de un templo romano.

<sup>55</sup> Fano es la actual Ozoní, islote al norte de Corfú. Era esta que se describe la ruta común de navegación en la época.

<sup>56</sup> Se trata del puerto de Gomeniza, hoy Igumenitsa, en la costa occidental Grecia, frente a Corfú, conocido por los venecianos en el siglo XVI como Le Gomenizze.

<sup>57</sup> *muestra general*: ‘revista de toda la armada’.

<sup>58</sup> *tudescos*: ‘alemanes’, específicamente de la Sajonia inferior; *aventureros*: ‘voluntarios’.

<sup>59</sup> *con lengua*: ‘con aviso o información’. Juan Gil de Andrade, comendador de la orden Malta, era jefe de flotilla en la armada cristiana, y don Juan de Austria lo utilizó como avanzadilla para informarse de las posiciones turcas antes de la batalla. Cfr. Bicheno, *La batalla*, 250-253.

<sup>60</sup> Famagusta es una ciudad portuaria ubicada al este de Chipre. Fue el último bastión veneciano que resistió a la invasión turca de la isla. Cuando sus defensores finalmente se rindieron tras once meses de asedio, fueron atrocemente torturados y muertos por orden de Lala Kara Mustafá, general de las tropas otomanas. Sobre este cerco, véase Kenneth M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*. IV. *From Julius III to Pius V* (Philadelphia: American Philosophical Society, 1984), 1004-1044; y Gigi Monello, *Accadde a Famagosta, l'assedio turco ad una fortezza veneziana ed il suo sconvolgente finale* (Cagliari: Scepsi & Mattana, 2006).

<sup>61</sup> *segunda vela*: ‘segunda guardia’.

<sup>62</sup> El valle de Alexandría era un puerto en el canal de Cefalonia.

<sup>63</sup> *surgiendo*: ‘dando fondo’. Con Castelli alude a los entonces conocidos como castillos Dardanelos, Río y Antirio, ubicados a cada lado del estrecho donde comienza el golfo de Corinto.

del dicho puerto con resolución de buscar a los enemigos. Y así anbas a dos se descubrieron de improviso junto a la ysla del Escorçiolares<sup>64</sup>.

<sup>64</sup> La cristiana apresurose a salir de las bocas de la dicha ysla<sup>65</sup>, que eran muy estrechas. Se puso en la batalla y se partió en quatro esquadrones<sup>66</sup>. El primer cuerno de la mano derecha guiaba Juan Andrea de Oria<sup>67</sup>, con çinquenta galeras y dos galeazas, llevando vanderetas verdes en la entena<sup>68</sup>. El cuerno ysquierdo guiaba Agustín Barbarigo, proveedor general de veneçianos<sup>69</sup>, con ygal número de galeras y galeazas, con vanderetas amarillas en los ostenes<sup>70</sup>; y la batalla<sup>71</sup> del señor don Juan con setenta galeras y dos galeazas a la cabecera con vanderetas turquescas<sup>72</sup>. Guiaba después la retaguardia el marqués de Santa Cruz con treinta y una galeras y vanderas blancas sobre la popa<sup>73</sup>. Con la qual orden, marchando poco a poco la buelta de los enemigos<sup>74</sup>, la real disparó como una pieça de artillería, y luego enarboló los estandartes de batalla, en el uno de los quales estaba un crucifijo, y en el otro nuestra Señora, y en el tercero las armas de los señores de la Liga<sup>75</sup>.

<sup>75</sup> Fue el señor don Juan, después que vio toda la armada en orden, en una fragata a visitar todas las galeras que pudo y a dar ánimo a todas; y bolviéndose a su galera real al tiempo que las armadas estaban cerca la una de la otra, casi a tiro de cañón. A su mano derecha estaba la capitana del papa<sup>76</sup>; a la ysquierda la de Venecia; y tras ella, la capitana de Génova, en la qual estaba el príncipe de Parma<sup>77</sup>. Y de la otra parte, la capitana de Saboya, en que estaba el príncipe de Urbina<sup>78</sup>. Y las alas de su batalla eran

---

<sup>64</sup> Se trata de las islas Equínadas, que se encuentran en la entrada occidental del golfo de Patras, al este de Cefalonia, y que fueron conocidas por los veneçianos como Curciolari o “Scorciolare”, tal como consta en el texto de Romegas.

<sup>65</sup> *bocas*: ‘salidas’.

<sup>66</sup> Se describe aquí puntualmente la formación con la que la armada cristiana se presentó a la batalla, dividida en tres partes, con un cuarto escuadrón en retaguardia.

<sup>67</sup> Juan Andrea de Oria o Gianandrea Doria (1539-1606), almirante genovés al servicio de la corona española, hijo adoptivo de Andrea Doria, príncipe de Melfi, que comandó el ala derecha de la flota cristiana en la batalla de Lepanto

<sup>68</sup> *vanderetas*: ‘gallardete’; *entena*: ‘verga del barco que sostiene la vela’.

<sup>69</sup> *proveedor*: ‘el que tiene a su cargo abastecer de lo necesario a la flota, comandante’. Agostino Barbarigo (1518-1571) había sido embajador de Venecia ante Felipe II en 1560 y, en 1570, fue nombrado proveedor general del mar. Comandó el ala izquierda de la flota en Lepanto. Murió dos días después de la batalla, tras haber recibido un flechazo en el ojo izquierdo. Cfr. Aldo Stella, “Barbarigo, Agostino”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, 6 (1964).

<sup>70</sup> *ostenes*: ‘ostas, cabos que mantienen firmes las vergas del barco’.

<sup>71</sup> *batalla*: ‘centro de un ejército en formación de guerra’.

<sup>72</sup> *turquescas*: ‘turquesas, azul verdosas’.

<sup>73</sup> Don Álvaro de Bazán y Guzmán, marqués de Santa Cruz (1526-1588), fue un famosísimo militar y navegante español, que llegó a ser capitán general de la Mar Océana bajo el reinado de Felipe II.

<sup>74</sup> *la buelta de*: ‘en dirección a’.

<sup>75</sup> El acuerdo para conformar la Santa Liga entre España, el papado y Venecia se firmó en Roma el 25 de mayo de 1571.

<sup>76</sup> *capitana*: ‘nave en la que navega el jefe de escuadra y que lleva su insignia’.

<sup>77</sup> Alejandro Farnesio (1545-1592), príncipe de Parma, sobrino de Felipe II y destacado militar al servicio de la monarquía española.

<sup>78</sup> Francesco Maria II della Rovere (1549-1631), duque de Urbino, político y militar italiano, que comandaba la capitana de Saboya.

cerradas por la capitana de Malta a la mano derecha, y la de los Lomiçinos a la ysquierda<sup>79</sup>, en la qual iva Pablo Jordán Ursino<sup>80</sup>. Junto a la real<sup>81</sup>, detrás ivan la capitana y la patrona de España<sup>82</sup>; y tras la capitana de Veneçia, las galeras de Catherino Malipiero y de Juan Lordono<sup>83</sup>.

<sup>[8]</sup> Siendo el viento contrario a los cristianos, abonanzó súpitamente<sup>84</sup>; y hazia el mediodía se travó la batalla, començando por el cuerno ysquierdo de los cristianos, y después por la batalla, donde luego las reales se vieron y fueron con ýnpetu a envestirse la una con la otra, y ansí todas las otras tras ellas.

<sup>[9]</sup> Duró el combate tres horas, y casi luego se conoçió que era la vitoria de los cristianos<sup>85</sup>, comenzando del cuerno ysquierdo de la batalla, por lo qual el señor don Juan fue hazia el cuerno derecho de los cristianos, socorriendo donde era menester, siguiéndose la vitoria hasta la noche. *Laus tibi, Cristè*<sup>86</sup>.

---

<sup>79</sup> El traductor transcribió erradamente “Lomiçinos” por *Lomellini* en el original. Se alude a una escuadra de cinco naves arrendadas por la corona española a la familia genovesa Lomellini y que comandaba Pier Battista Lomellini.

<sup>80</sup> Paolo Giordano Orsini (1541-1585), I duque de Bracciano, noble y militar italiano al servicio pontificio y luego de la corona española. En 1556 casó con Isabella de Médici. Participó como aventurero en Lepanto, ejerciendo como comandante de la infantería de marina. Cfr. Elisabetta Mori, “Orsini, Paolo Giordano,” en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 79 (2013).

<sup>81</sup> *real*: ‘galera que llevaba el estandarte del monarca’.

<sup>82</sup> *patrona*: ‘nave que sigue a la capitana en el mando de una flota’.

<sup>83</sup> El traductor confundió “Lordono” por *Loredano*. Caterino Malipiero y Giovanni Loredan comandaban respectivamente las galeras venecianas *La Colonna* y *Due Mani*, hundidas durante la batalla, con la muerte de ambos capitanes. Cfr. Eugenio Musatti, *La storia politica di Venezia* (Padova: Tip. all’ Università dei Fratelli Gallina, 1897), 292-295; y Bicheno, *La batalla*, 279-280.

<sup>84</sup> *abonanzó*: ‘serenó, mejoró’.

<sup>85</sup> *luego*: ‘de inmediato’.

<sup>86</sup> *Laus tibi, Cristè*: ‘Gracias a ti, Cristo’. En la traducción no se recogieron las frases finales de la relación italiana, que aludían a la huida de Uluj Alí y lo sucedido en los días inmediatamente posteriores a la batalla.

## APARATO CRÍTICO

*Los asientos remiten al número párrafo en que está dividido el texto en nuestra edición*

RELATIONE DELLA GIORNATA DELLE SCORCIOLARE FRA L'ARMATA  
TURCHESA E CHRISTIANA ALLÍ SETTE D'OTTOBRE 1571

## TESTIMONIOS

R *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l'armata turchesca e christiana allí sette d'ottobre 1571*, Roma, Heredi di Antonio Blado, 1571.

R<sup>1</sup> Biblioteca Casanatense, Roma, signatura MISC.2244

R<sup>2</sup> Haus- Hof- und Staatsarchiv, Österreichisches Staatsarchiv, Viena, StAbt Rom Varia 5

S *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l'armata christiana e turchesca allí sette d'ottobre 1571*, Siena, s.n., 1571.

Biblioteca Palatina, Parma, signatura PR0072

B *Relatione della giornata delle Scorciolare fra l'armata turchesca e christiana allí sette d'ottobre 1571, ritratta dal Comendattore Romagasso.*

British Library, *Collection of papers and tracts mostly relating to the Leagues between Venice, Spain, and the Holy See against the Turks and to the battle of Lepanto in 1571, during the papacy of Pius V*, Manuscrito, signatura Add MS 8314, ff. 332-338

M *Memoria della felicissima vittoria che havuto il sereniss. sig. don Giouanni d'Austria capitan generale dell'armata della Santissima Lega nel golfo di Lepanto contro l'armata turchesca*, Florencia, s.n., 1571.

Biblioteca Nazionale Centrale, Florencia, signatura V.MIS 1061.1

*Titulo turchesca e christiana RB : christiana e turchesca S* [El título de M es otro.

*Titulo l'armata RS : l'armate B*

*Titulo allí sette R : allí 7 SB*

*Titulo Iesus Maria RM : om. SB*

1 ducento e trentatrè R : 233 SB : dugento e trentatrè M

1 Partau Bassà RS : Partau Bascia B : Portau Bassà M

1 Aly Bassà RSM : Aly Bascia B

1 general di mare R : generale di mare SBM

1 attendendo RSB : intendendo M

1 ella spalmare RSM : ella a spalmare B

1 vi giunsè Occhiali RS : vi giunsè l'Occhiali B : vi giunsè Occhiali M

1 e 12 RM : et 12 B : e dodici S

1 di corsari RSB : di corsali M

1 E se ne andò di longho R : E se ne andò di longo S : E se n'andò di lungo B : E se ne andò di lungo M

1 saccheggiare Apicorno RSB : saccheggiare, pigliorno M

1 e Petimo, abruciando RSM : e Retimo, abrugiando B

1 con quattro mila RSM : con 4000 B

1 dispiccio B : Dispiccio RSM

1 quattro galere RSM : 4 galere B

1 borrascha R : borrasca S : burasca B : burasca M

2 senza alcuna RSM : senz'alcuna B

2 nova R : nuova SMB

2 del signor don Giovanni RSB : del serenissimo signor don Giovanni M

2 la congiuntione RSB : la congiunzione M

2 de l'armata christiana RSM : dell'armate christiane B

2 se levò RS : si levò BM

2 dall'asedio B : dall'asedia R : dal'asedia S : dell'asedio M

2 volontà RBM : volontà S

3 havere abbruciato RSM : havere abrugiato B

3 della Prevesa RSM : della Previsa B

3 da remi RSM : da remo B

3 di tornare RM : di tornar S : di ritornare B

3 imbarcato sei milla RSM : imbarcato 6000 B

3 d'artegliarie R : d'artiglierie SBM

3 de'migliori SM : de migliori R : de migliori B

- 3 sorse *RBM* : scorse *S*  
 3 e a Corfù *RSM* : et a Corfù *B*  
 3 tre giorni *RSM* : 3 giorni *iB*  
 3 ponendosi *RSM* : partenendosi *B*  
 3 de le Gomenizze *RS* : delle Gomenizze *BM*  
 3 mostra general *RSM* : mostra generale *B*  
 3 si ritrovarono *RSM* : si ritrovorono *B*  
 3 dodici millia *RS* : 12 m *B* : 12 mila *M*  
 3 otto millia spagnoli *R* : otto millia spagnuoli  
*S* : 8000 spagnoli *B* : otto milla spagnoli  
*M*  
 3 tremillia todeschi *RS* : 3000 tedeschi *B* :  
 tremilla todeschi *M*  
 3 tremillia venturieri *RS* : 3000 venturieri *B* :  
 quattro milla vneturieri *M*  
 4-9 Quivi il comandatore... fino a notte *RS* :  
*om. M*  
 4 il comandatore *RS* : il commendatore *B*  
 4 de' nimici *SB* : de nimici *R*  
 4 il signor don Giovan *R* : el signor don  
 Giovanni *S* : don Giovan *B*  
 4 nel quale *RB* : nel qual *S*  
 4 giunsè *RS* : giosè *B*  
 4 Famagosta *RB* : Famagusta *S*  
 5 seconda guardia *RS* : 2ª guardia *B*  
 5 dal porto della Valle *SB* : al porto della Valle  
*R*  
 5 surgendo *RS* : sorgendo *B*  
 5 de' Castelli *S* : de Castelli *RB*  
 5 e la mattina *RS* : et la mattina *B*  
 5 di ritrovar *RS* : di trovar *B*  
 6 La christiana *RS* : la quale *B*  
 6 d'uscire *RS* : di uscir *B*  
 6 ch'erano *R* : che erano *SB*  
 6 in battaglia divisa in quatro *RS* : in battaglia  
 in quatro *B*  
 6 destra era guidato *RS* : destra guidato *B*  
 6 con 50 galee *R* : con cinquanta galere *S* : con  
 50 galere *RB*  
 6 banderole verdi *RB* : bandieruole verdi *S*  
 6 de venetiani *RB* : de venetiani *S*  
 6 di galee *RB* : di galere *S*  
 6 banderole gialle *RB* : bandierole gialle *S*  
 6 alle oste *RS* : alle haste *B*  
 6 di don Giovanni *RS* : da don Giovanni *B*  
 6 con 70 galee *R* : con settanta galere *S* : con 70  
 galere *B*  
 6 banderole turchine *RB* : bandierole turchine  
*S*  
 3 della Morea *RSM* : della Morta *B*  
 3 E avuto *RSM* : Et avuto *B*  
 3 e Caracozza *RSM* : e Caracoscia *B*  
 3 sei galeazze *RSM* : 6 galeazze *B*  
 3 e 40 *RBM* : e quaranta *S* [En *B*, el copista  
 escribió primero «navi» tras la cifra,  
 tachándolo luego con una línea.  
 6 31 galee *R* : trentuna galere *S* : 31 galere *B*  
 6 de nemici *RB* : de nimici *S*  
 6 i stendarti *RB* : li stendarti *S*  
 6 de' quali *S* : de quali *RB*  
 6 del Crucifisso *R* : del Crocifisso *SB*  
 6 de' sigori *S* : de sigori *RB*  
 7 vidde *RS* : vede *B*  
 7 a visitare *RS* : a visitar *B*  
 7 quelle galee *R* : quelle galere *SB*  
 7 che puote *RS* : che pote *B*  
 7 le armate erano *RS* : l'armate *B*  
 7 la capitana del Papa *SB* : la capitania del Papa *R*  
 7 e alla sinistra *RS* : et alla siniuistra *B*  
 7 e apresso *RS* ; et apresso *B*  
 7 e dall'altra *RS* : dall'altra *B*  
 7 e l'ali della *RS* : et l'ali della *B*  
 7 era Paolo Giordano Orsino *R* : era il signor  
 Paolo Giordano Orsino *S* : erano Paolo  
 Giordano Orsino *B*  
 7 e alla capitana di Venetia *RS* : et alla capitana di  
 Venetia *B*  
 7 le galee di Catharino *RS* : le galere di Catharino  
*B*  
 7 e di Giovanni *RS* : et di Giovanni *B*  
 8 e sul *RS* : et sul *B*  
 8 si appiccò *RB* : si appicò *S*  
 8 d'arme *RS* : d'armi *B*  
 8 che le reali si viddero *RB* : che le reali che si  
 viddero *S*  
 8 andarono *RS* : andorono *B*  
 9 la vittoria esser *RS* : esser la vittoria *B*  
 9 dove faceva di mestieri *R* : dove facea di mestier  
*S* : ove faceva di mestiere *B*  
 9 con 30 *RB* : con trenta *SM*  
 10 Ritornò don Giovanni *RSB* : Ritornò il  
 serenissimo don Giovanni *M*  
 10 vascelli nemici *RSB* : vascelli nimici *M*  
 10 al numero di 230 *RSM* : a 230 *B*  
 10 de' nemici *S* : de nemici *RB* : de' nimici *M*  
 10 trenta milia *RS* : 30 m *B* : 30 mila *M*  
 10 ad un numero *RSM* : a un numero *B*  
 10 12 milia *R* : dodici milia *S* : 12 m *B* : 12 mila  
 11 Alli 11 partimmo *R* Alli undici partimo *SM*  
 11 si ritrovava l'armata *RSB* : si ritrova l'armara  
*M*  
 11 anchora *RS* : ancor *B* : ancora *M*

RELACIÓN DE LA JORNADA ENTRE EL ARMADA CRISTIANA Y  
TURQUESCA A LOS SIETE DE OTUBRE DE 1571 AÑOS

*TESTIMONIO*

*E Relación de la jornada entre el armada cristiana y turquesca a los siete de octubre de 1571 años*  
Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, signatura, K-I-7,  
ff. 14r-17r

*Título* Relación : Relaçion *E*

*Título* [Tachado *armada* en el manuscrito antes de “jornada”].

2 la qual fue que : la qual que *E*

3 de la Colona : de la de la Colona [Tachado el segundo “de la” en el manuscrito.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barsi, Silvio, *La Battaglia di Lepanto e il De bello tucico di Bernardino Leo* (Milán: Mondadori, 2008).
- Bicheno, Hugh, *La batalla de Lepanto. 1571* (Barcelona: Ariel, 2005).
- Bulgarelli, Tullio, *Gli avvisi a stampa in Roma nel Cinquecento* (Roma: Istituto di Studi Romani Editore, 1967).
- Caetani, Onorato, *Lettere*, en Onorato Caetani y Gerolamo Diedo, *La battaglia di Lepanto*, ed. Salvatore Mazzarella (Palermo: Sellerio, 1995), 75-173.
- Campos y Fernández de Sevilla, F. Javier, “Cervantes, Lepanto y El Escorial,” en *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. I.1*, ed. Antonio Bernat Vistarini (Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2001), 3-22.
- Copia di una lettera del signore secretario dell'illustrissimo signore Giovan Andrea D'Oria. Con il vero disegno del luogo dove è seguita la giornata che fu il di de S. Marco papa, et confessore il di 7 d'ottobre 1571. 40 miglia sopra Lepanto* (Roma: Herederos de Antonio Blado, 1571).
- Currey, E. Hamilton, *Sea-Wolves of the Mediterranean* (London: John Murray, 1910).
- Charrière, Ernest, “Lettre du commandateurs Romegas sur la bataille de Lépante”, en *Négotiations de la France dans le Levant ou correspondance, memoires et actes diplomatiques des ambassadeurs de France à Constantinople. III* (Paris: Imprimerie Impériale, 1853), 185-190.
- Dionisotti, Carlo, “Lepanto nella cultura italiana del tempo,” en *II Mediterraneo nella seconda metà del' 500 alla luce di Lepanto*, ed. G. Benzoni (Florenca: Leo S. Olschki Editore, 1974), 127-151.
- Favalier, Sylvie, “Lépante: la fabrication d'une gloire vénitienne,” en *L'histoire mise en oeuvres*, ed. Agnès Morini (Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2001), 217-231.
- Gómez Canseco, Luis, “Fuentes italianas para la *Relación de la guerra de Cipro* de Fernando de Herrera: erudición, réplica e ideología,” *Artifara* 21(1) (2021), 7-37.
- Gravière, Jurien de la, *La guerre de Chypre et la bataille de Lépante* (Paris: Librairie Plon, 1888), 2 vols.

- Guglielmotti, Alberto, *Marcantonio Colonna alla battaglia di Lepanto* (Florenca: Felice Le Monnier, 1862).
- Herrera, Fernando de, *Relación de la guerra de Cipro y suceso de la batalla naval de Lepanto* (Sevilla: Alonso Escribano, 1572).
- Kologlu, Orhan, “Renegades and the case Uluç/Kiliç Ali,” en *Mediterraneo in armi (secc. XV-XVIII)*, ed. Rossella Cancila (Palermo: Associaziones Mediterranea, 2007), 513-531.
- L.-T., L., “Romegas,” en *Biographie universelle, ancienne et moderne. XXXVIII* (Paris: L. G. Michaud, 1824), 524-526.
- Martín Asuero, Pablo, Mukadder Yaycioglu y Paulino Toledo, *Cervantes y el Mediterráneo Hispano-Otomano* (Estambul: Isis, 2006).
- Mémoires de la vie de Mathurin de Lescout, surnommé Romegas, chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jerusalem, grand prieur de Toulouse et d'Irlande, général des galères de la Religion, lieutenant du Magistère*, en *Mémoire généalogique de la maison d'Aux de Lescout* (s.l., s.n., 1788), 1-19.
- Monello, Gigi, *Accadde a Famagosta, l'assedio turco ad una fortezza veneziana ed il suo sconvolgente finale* (Cagliari: Scepsi & Mattana, 2006).
- Mori, Elisabetta, “Orsini, Paolo Giordano,” en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 79 (2013). [www.treccani.it](http://www.treccani.it).
- Murillo, Francisco de, “Carta de al secretario Antonio Pérez dándole cuenta de la victoria de Lepanto,” en *Colección de documentos inéditos para la historia de España. III*, ed. Martín Fernández Navarrete, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843), 224-226.
- Musatti, Eugenio, *La storia politica di Venezia* (Padova: Tip. all' Università dei Fratelli Gallina, 1897).
- Relación cierta y verdadera del suceso de la armada de la Santa Liga, desde los veinte días del mes de setiembre hasta 8 de octubre de 1571*, en *Colección de documentos inéditos para la historia de España. III*, ed. Martín Fernández Navarrete, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843), 239-256.
- Rosell, Cayetano, *Historia del combate naval de Lepanto* (Madrid: Real Academia de la Historia, 1853).

- Serviá, fray Miguel, “Relación de los sucesos de la armada de la Santa Liga,” en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. XI, ed. Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda (Madrid: Viuda de Calero, 1843), 362-371.
- Setton, Kenneth M., *The Papacy and the Levant (1204-1571)*. IV. *From Julius III to Pius V* (Philadelphia: American Philosophical Society, 1984).
- Sola, Emilio, *Uchali. El Calabrés Tiñoso, o el mito del corsario muladí en la frontera* (Bellaterra: Barcelona, 2010).
- Soucek, S., “Uludj ‘Alí,” en *The Encyclopaedia of Islam* (Leiden: Brill, 2000), 810b- 811b.
- Stella, Aldo, “Barbarigo, Agostino”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, 6 (1964).  
www.treccani.it.
- Testa, Carmel, *Romegas* (La Valeta: Midsea Books, 2002).
- Vaccaro, Emerenziana, *Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado Asolano ed eredi* (Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1961).
- Vega y Carpio, Lope de, *Novelas a Marcia Leonarda*, ed. Julia Barella (Madrid: Júcar, 1988).
- Wright, Elizabeth R., Sarah Spence y Andrew Lemons eds., *The Battle of Lepanto* (Cambridge: Harvard University Press, 2014).

Recibido: 2 de diciembre de 2021  
Aceptado: 7 de febrero de 2022